

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	4:12 ἀκούσας δὲ ὅτι hearing / But / that	1:14 καὶ μετὰ And / after	3:19-20 ὁ δὲ Ἡρώδης... the / But / Hērōdēs			1
2	Ἰωάνης παρεδόθη Iōanēs / was given over	τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάνην the / to be given over / the / Iōanēs	κατέκλεισεν τὸν Ἰωάνην ἐν φυλακῇ shut up / the / Iōanēs / in / prison.			2
3	ἀνεχώρησεν he retreated	ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς came / the / Iēsous	4:14 καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς And / returned / the / Iēsous	καὶ ὑπέστρεψεν Ἰησοῦς And / returned / Iēsous	וַיָּשׁוּב יֵשׁוּעַ And returned / Yēshūa'	3
4			ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος in / the / power / of the / spirit	ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος in / the / power / of the / spirit	בְּעֹז הַרוּחַ in [the] strength of / the spirit	4
5	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galeilaia.	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galeilaia	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galeilaia.	εἰς τὴν Γαλιλαίαν into / the / Galilaia.	אֶל הַגָּלִיל to / the Galil.	5
6	9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη And / went out / the / report / this		καὶ φήμη ἐξῆλθεν And / a report / went out			6
7	εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην into / whole / the / land / that.		καθ' ὅλης τῆς περιχώρου through / whole / of the / surrounding region			7
8			περὶ αὐτοῦ concerning / him.			8
9			4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν And / he / was teaching			9
10			ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν in / the / synagogues / of them			10
11			δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων glorified / by / everyone.			11

<b>Notes</b>		<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L1 The Lukan-Matthean agreement to write δέ against Mark's καί is probably not original, see following note.	L2 Ἰωάνην (Mk 1:14). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	And Iesus returned to the Galilaia in the power of the Spirit.
L1 καὶ μετὰ (Mk 1:14). Textual variant: N-A reads μετὰ δέ.	L2 κατέκλεισεν τὸν Ἰωάνην (Lk 3:20). Textual variant: N-A reads [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
L2 Ἰωάνης (Mt 4:12). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	L5 Γαλιλαίαν (Mt 4:12; Mk 1:14; Lk 4:14). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίαν.	And Yeshua returned to the Galil in the strength of the Spirit.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
12 Here Matt. inserts Teaching in Kefar Nahum				12
13 4:17 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς From / then / began / the / Iēsous				13
14 κηρύσσειν to proclaim	κηρύσσων proclaiming			14
15	τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ the / good news / of the / God			15
16 καὶ λέγειν and / to say:	1:15 καὶ λέγων ὅτι and / saying / that			16
17	πεπλήρωται ὁ καιρὸς has been fulfilled / the / time			17
18 μετανοεῖτε Repent!				18
19 ἤγγικεν γὰρ has come near / For	καὶ ἤγγικεν and / has come near			19
20 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens.	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God.			20
21	μετανοεῖτε Repent			21
22	καὶ πιστεύετε and / trust			22
23	ἐν τῷ εὐαγγελίῳ in / the / good news!			23

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>



Revised: 18 January 2026

© 2026 by *JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC*. All rights reserved.

